

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35576**Nombre:** Traducción y recepción de la cultura clásica**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Lengua Clásica	FORMACIÓN BÁSICA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Lengua Clásica	FORMACIÓN BÁSICA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Lengua Clásica	FORMACIÓN BÁSICA

COORDINACIÓN

MOVELLAN LUIS MIREIA

NARRO SANCHEZ ANGEL

RESUMEN

La asignatura se inscribe en el módulo de Formación General Humanística. Está concebida para el desarrollo de competencias generales, aunque, en este caso, atendiendo al marco de referencia que nos ofrece el legado clásico y su recepción y reinterpretación en diferentes períodos de la historia, y teniendo en cuenta en particular los procesos traductológicos implicados. La asignatura, aunque incluida dentro del ámbito de la formación básica, ofrece un marco general de gran interés para el desarrollo de la competencia específica descrita como "conocimiento de las normas traductológicas y su contextualización sociocultural".

Por otro lado, contribuye a trabajar en el aula elementos relacionados con la protección y la



salvaguarda del patrimonio cultural (ODS 11), la promoción de la diversidad lingüística (ODS 4) y la relación del ser humano con la naturaleza (ODS 16), tal como se refleja en la mitología y la literatura grecolatinas.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No se especifican restricciones o requisitos previos.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Oralidad y escritura. El nacimiento de la filología y la transmisión de los textos en la Grecia y Roma antiguas.

El nacimiento de la filología, la traducción y la transmisión de los textos en la Grecia y Roma antiguas.

2. La literatura antigua y su repercusión en la Edad Media.

El nacimiento de la filología, la traducción y la transmisión de los textos en la Grecia y Roma antiguas.

3. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVI.

El Renacimiento impulsa una renovada atención hacia los textos antiguos. La traducción se vuelve, sin duda, una herramienta clave del Humanismo.



4. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVII.

El Barroco retoma lo clásico con una nueva mirada y se establece un diálogo constante, lleno de matices, con el pasado.

5. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVIII.

La Ilustración valora la antigüedad desde la razón y el orden. El Neoclasicismo reafirma modelos clásicos como referentes 'universales'.

6. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XIX.

El Romanticismo reinterpreta lo clásico desde la emoción y lo subjetivo. Se produce una apropiación libre, intensa y cargada de simbolismo.

7. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XX.

La tradición clásica se transforma en un referente en constante revisión. Nuevas lecturas surgen en un contexto cambiante y globalizado.

8. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XXI.

Estos contenidos se plasmarán en los siguientes Resultados de Aprendizaje:

- Incrementar la sensibilidad por la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuente de creatividad intercultural.
- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socioculturales.
- Conocer las tradiciones literarias de la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	60,00



Total horas	60,00
-------------	-------

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	70,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia combinará teoría y práctica.

Clases teóricas: Constarán de sesiones expositivas sobre los temas indicados que integren la materia para que los alumnos adquieran unas competencias básicas generales en los diferentes ámbitos de estudio señalados y un conocimiento más concreto y detallado en los casos de algunos autores, corrientes o fenómenos imprescindibles para comprender la transmisión y recepción de la cultura clásica en occidente.

Clases prácticas: Trabajo con textos de diferentes épocas y autores sobre la práctica de la traducción desde el mundo antiguo hasta la actualidad, con el legado de la cultura clásica como hilo conductor. También se tendrán en cuenta los motivos de la tradición clásica en el arte y, en general, la cultura de las diversas etapas del recorrido cronológico señalado.

EVALUACIÓN

Primera convocatoria:

Prácticas, entregas y/o actividades a lo largo del curso: 30%

Examen final: 70%

En segunda convocatoria se realizarán dos pruebas:

- Una correspondiente a la recuperación de las actividades del curso (30%)
- Una correspondiente a la recuperación del examen final (70%)

[Si se ha alcanzado un mínimo de 1,5 en las actividades del curso, se podrá conservar la nota en segunda convocatoria].



Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGIV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA

- Hernández Miguel, L. A. *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid 2008.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México 1996.
- Kallendorf, C. W. (ed.), *A Companion to the Classical Tradition*, Malden & Oxford 2007.
- Pomer, L. & Narro, Á. *Traducción y recepción de la cultura clásica*, València 2012.
- Redondo, J. *Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques*, València 2019.
- Silk, M., Ingogard I. & Barrow, R. *The Classical Tradition. Art, Literature, Thought*, Malden & Oxford 2014.

COMPLEMENTARIA

- Adams, J. N. *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Brock, S. *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influència de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Curtius, E. R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Impellizzeri, S. *La letteratura bizantina da Costantino a Fozio*, Milano, BUR, 1975.
- Jakobson, R. *On linguistic aspects of translation*, in R. A. Brower (ed.), *On Translation*,



Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción, Ensayos de lingüística general*, Barcelona 1981, 67-77).

- Lafarga, F. & Pejenaut, L. *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M. R. *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975.
- López Férez, J. A. (ed.) *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid 2006.
- Reynolds, L. D. & Wilson, N. G. *Copistas y filólogos*, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., Antón Martínez, B., Conde Parrado, P., González Manjarrés, M. Á., & Izquierdo Izquierdo, J. A. (coord.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid 2005.
- Signes Codoñer, J. *Escritura y literatura en la Grecia arcaica*, Madrid 2004.